

山东省人民政府外事办公室
山东省人民政府新闻办公室

The Foreign Affairs Office of Shandong
Provincial People's Government
The Information Office of Shandong
Provincial People's Government



COMMENTS FROM FOREIGN
FRIENDS ON SHANDONG

外国友人 话山东

山东友谊书社
Shandong Friendship Press

外国友人话山东

山东省人民政府外事办公室 编
山东省人民政府新闻办公室

山 东 友 谊 书 社

1993年·济南

鲁新登字 12 号

外国友人话山东

山东省人民政府外事办公室 编
山东省人民政府新闻办公室

*

山东友谊书社出版发行

(济南经九路胜利大街)

山东新华印刷厂德州厂印刷

*

787×1092 毫米 36 开本 4.9 印张 2 插页 111 千字

1993 年 9 月第 1 版 1993 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—5000

ISBN7—80551—541—7/Z·213

定价：3.80 元



王裕晏副省长为获一等奖的作者、山东医科大学美国教师霍华德先生颁奖。



省外办《外国友人话山东》征文颁奖仪式会场



省外办主任胡玉亮为获组织奖的单位颁奖



省外办
副主任张先
达为获奖作
者颁奖。



荣获二
等奖的马
修·卡盼特
先生在颁奖
仪式上讲话。



省人事局副局长孔祥雨和省国际文化交流中心秘书长尹宝琰为获奖作者颁奖



获奖作者在颁奖仪式上

主	编：	武钟恕	王兆成	崔乐生
副主	编：	张志强	黄泽存	王文堂
		蒋宝德	高学洲	陈云芹
		张大同		
编	辑：	步威	施发祥	于善良
审	译：	王寅		
封面设计：		吴奎		
责任编辑：		刘奎胜		

山東人民同志
世界各國人民的
友誼萬古長青

宋法棠題

宣傳山東增進
友誼推動開放

王禔書

五九三年
六月

前 言

随着改革开放的不断深入，前来山东投资、工作的外国朋友与日俱增，他们在山东工作期间，对古老、璀璨的齐鲁文化产生了浓厚的兴趣，与质朴、善良的山东人民结下了深厚的友谊。为了让山东人民了解他们，同时也为了让世界更多的朋友了解山东，我们从1992年9月开始组织了《外国友人话山东》征文评选活动，驻鲁外国专家反响热烈，踊跃撰稿，通过对入选作品的认真评定，最后产生一等奖一篇，二等奖二篇，三等奖五篇，优秀奖十七篇。在此，我们将获奖作品编印成书，以满足各界朋友的要求。

本书采用中英文对照，特邀省内英语语言专家译审，在保持作品原有风格的基础上，具有较高的翻译水平，因而也可作为高等院校学生和英语爱好者的参考读物。

在征文评选及本书的编辑过程中，我们得到了胜利石油管理局外事外经处、青岛疗养院外宾部、山东医科大学、山东建工学院、

石油大学、青岛医学院、山东工程学院、聊城师范学院、淄博师范专科学校、青岛大学、山东中医学院、山东建材学院、山东财政学院、山东工业大学、山东师范大学、山东大学、烟台市外办、青岛市外办、淄博市外办等单位的大力协助，在此，谨向上述单位表示衷心的感谢。

山东省人民政府外事办公室

山东省人民政府新闻办公室

目 录

话说济南	霍华德 (美国)	(1)
美好的十一年	马修·卡盼特 (爱尔兰)	(4)
Eleven Good Years	Matt Carpenter	(7)
我对山东的感想	史庆谊 (美国)	(12)
话说山东	莱尔·维奇 (美国)	(15)
Speak To Shandong	Lisle Veach	(17)
一个美国人眼里的中国	玛丽·毕肖普 (美国)	(20)
China, Through The Eyes of An American		
	Marie Bishop	(27)
赞山东	艾伦·特纳 (英国)	(39)
In Praise of shandong Province	Alan turner	(43)
山东印象	贝阿特·斯特曾巴赫 (瑞士)	(49)
山东印象	罗伯特·科恩 (美国)	(52)
Impressions of Shandong	Robert Cohen	(54)
我在济南的最初感受	杰拉尔德·金 (美国)	(57)
Meandering of A Neophyte	Gerald N. King	(63)
腾飞的翅膀	菅井功 (日本)	(72)
从教六年在聊城	艾格尼斯·林斯著孟 (美国)	(75)
My Six Years' Teaching In Liaocheng		
	Agnes Lennstrom	(79)

中国	桑迪·莫尔 (加拿大)	安·吉丽兰 (美国)	··· (86)
China	Sandra Mawer	Anne Gilliland	····· (87)
向中国学习—游曲阜、泰安、济南	三上诚一 (日本)		
			····· (89)
皇冠上的宝石	沙哈姆 (英国)		····· (94)
The Jewel In The Crown	Shahram Noorgostar		····· (97)
山东有感	杜博思 (美国)		····· (102)
中国印象	伊莱恩·霍普 (美国)		····· (104)
My Impression of China	Elaine Houpe		····· (105)
山东一瞥	诺曼·科迪 (加拿大)		····· (107)
A Glimpse of Shandong	Norma Cody		····· (111)
山东给我的印象	海伦·珍妮·科恩 (美国)		····· (118)
Impressions of Shandong Province	Helen Jane Cohen		
			····· (120)
在山东的日子里	玛莎·维奇 (美国)		····· (122)
The Days In Shandong	Marcia Veach		····· (125)
在山东的两个月	班姆德 (加拿大)		····· (130)
Two Months In Shandong Province	Banadette		····· (132)
中国印象	安德鲁·M·巴格威尔 (美国)		····· (137)
Impressions of China	Andrew Bagwell		····· (138)
山东旅游纪实	毛爱珊 (美国)		····· (141)
Welcome To shandong Province	S. A. Moore		····· (145)
山东的礼遇	海伦·卡斯顿纳 (美国)		····· (151)
A Shandong Welcome	Helen Kastner		····· (153)
听! 外国人如此看山东	佩吉·默多克 (美国)		····· (157)

Foreigners Speak out Shandong Province

Peggy B. Murdock (159)

山东观感 麦克斯·汤姆逊 苏珊·汤姆逊 (澳大利亚)

..... (162)

Our Impressions of Shandong Max Sue Thompson

..... (163)

话说济南

山东医科大学 霍华德（美国）

四十年前，战争使我从美国的达拉斯家乡来到中国。从那以后，我的命运就同这个文明而古老的国家紧密地联系起来，而济南这块美丽的土地，就是我撒下青春的汗水，留下对过去的美好回忆和对未来无限憧憬的地方。

说来有趣，第一次到济南府正赶上过年吃席。济南人有许多规矩，什么初一不动刀，初四不串门，初五以前不开市等等，大概就是为了找出各种理由劝人呆在家里敞开肚皮吃席吧。

年景下的济南最繁华的去处莫过于商埠。那并不宽阔的马路上挤满了熙熙攘攘的人群。装满针头线脑和各种稀奇玩艺的小货车席地而设，旁边站着高声叫卖的货郎官。随处可见的烤地瓜炉散发出奇异的香味，好象要伸出两只手来把你拽过去。初来济南给我留下了深刻的印象。

在济南住得时间长了，对她也有了更多的了解，济南的泉水也很有名，户户垂杨柳，家家有泉水，喝一口凉冰冰甜丝丝的，沁人心脾。秋高气爽的时节，我还经常和妻子女儿去千佛山游玩。那一尊尊造型优美、神态逼真的石佛刻象，显示着中国古代工匠精湛技艺，令人叹为观止。登上山顶，眺

望远处那玉带似的黄河，明镜般的大明湖和群山环抱中的济南城，我们总是久久不愿离去。

济南的山美、水美、人更美。我在济南工作多年，结识了许多朋友。他们热情豪爽，十分乐意帮助别人。有的人心直口快，骂你两句也不一定是恶意。我教的学生勤奋好学，许多人已经在工作岗位上做出了优异的成绩，有的学生还得到了出国深造的机会。

斗转星移，济南也在跟着变。细数起来，大跃进一变，“文革”一变，粉碎“四人帮”一变，而近些年来的改革开放又为济南带来翻天覆地的变化。

今日再看济南，已难以寻觅那昔日狭窄的道路和低矮的小房。宽阔整齐的马路纵横交织，漂亮壮观的立交桥四通八达，公园般的居住小区遍布各地，充满现代化气息的高楼大厦拔地而起。当年德国人修建的济南火车站很快就要被现代化的新站代替，刚开航不久的济南国际机场将为济南带来更多的观光客和投资者。我在济南家中仅用一分钟就拨通了比利时的电话，回美国探亲时，刚下飞机就打电话向家中报了“一路平安”。每当我向家乡的朋友们谈到济南生产的木兰摩托车、泰山彩电和黄河大汽车时，他们都表现出浓厚的兴趣，对中国的巨大变化赞叹不已。

经过四十年的风风雨雨，我这个大鼻子蓝眼睛的美国人已经成了济南的一分子，美丽的泉城就是我的第二故乡。我将为这块上地的振兴纵情讴歌，并留下我全部赤诚的爱。有拙诗为证：

好山好水宜身心，
垂柳荷花满城春。